

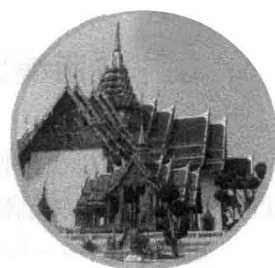


泰国

学生学汉语偏误分析

张小克◆主 编
何山燕◆副主编

TAIGUO XUESHENG
XUEHANYU PIANWU FENXI



泰国

学生学汉语偏误分析

张小克◆主 编

何山燕◆副主编

TAIGUO XUESHENG

XUEHANYU PIANWU FENXI



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

泰国学生学汉语偏误分析 / 张小克主编. —广州:
世界图书出版广东有限公司, 2014. 3

ISBN 978 - 7 - 5100 - 7717 - 3

I. ①泰… II. ①张… III. ①汉语 - 对外汉语教学 -
教学研究 - 文集 IV. ①H195. 3 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 044141 号

泰国学生学汉语偏误分析

责任编辑: 朱 霞 涂文谊

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: 020 - 84453622

<http://www.gdst.com.cn>

E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 虎彩印艺股份有限公司

版 次: 2014 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印 张: 26. 25

字 数: 603 千

ISBN 978 - 7 - 5100 - 7717 - 3

定 价: 85.00 元

版权所有 翻印必究

前言

十年一瞬，春华秋实。

2004—2013年，广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生培养工作走过了整整10年的路程。摆在我们面前的这本《泰国学生学汉语偏误分析》及其姊妹篇《越南学生学汉语偏误分析》就是该方向历届硕士研究生学位论文的选集，它集中展示了该方向十年来的办学成果，体现了该方向的专业特色，反映了该方向的培养质量，也记录了该方向从蹒跚起步到逐步成熟的真实历程。

广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生的培养始于2004年，当年在语言学及应用语言学专业下设立了对外汉语教学方向，首批招收了8名国内研究生。2009年，广西民族大学成为全国第二批获得汉语国际教育专业硕士招生资格的高校之一，当年即招收了来自越南、泰国、缅甸、印尼等国家的11名享受孔子学院奖学金的国外研究生。2010年广西民族大学又获得中国政府奖学金留学生招生资格，开始在语言学及应用语言学专业名下招收对外汉语教学方向的留学生。十年来，上述两个专业共招收研究生266名，其中国内生142名，国外生124名；毕业研究生共149名，其中国内生86名，国外生63名。

广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生的培养工作虽然起步较晚，但一开始就注重形成自己的特色。首先，在对象国的选择上，根据学校长期与东南亚国家关系密切、外国语学院拥有国家非通用语种（东南亚国家语种）人才培养基地等有利条件，确定了面向东南亚国家，尤其是越南和泰国进行对外汉语教学研究的目标。其次，在学制结构上，确定了“2.5+0.5”的模式，即三年制研究生在第五学期去越南或泰国高校留学半年，一边学习对方的语言，一边进行教学实习、语料搜集等。再次，在培养质量上，坚持高标准、严要求。所有学生的毕业论文都必须通过“计算机学术不端行为检测”后，经过三位校外专家的盲审，达到合格标准，方能参加答辩。答辩时，我们还注重邀请国内对外汉语教学领域或语言学界的著名学者担任论答辩委员会主席，以保证答辩质量。多年来，先后有周小兵、齐沪扬、王希杰、储泽祥、郑通涛等先生莅临我校主持答辩，予以我们极大的支持和诸多的鼓励。借此机会，我们向他们表示由衷的感谢！

在广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生培养工作迎来十周年之际，

我们从历届毕业生的学位论文中精心挑选了 14 篇优秀论文，分别编成《泰国学生学汉语偏误分析》和《越南学生学汉语偏误分析》两书。以下几点是需要在这里说明的。

第一，入选的论文均以泰国、越南两国学生学习汉语时容易产生的偏误作为研究对象，而且这些偏误主要是语法方面的偏误。有些论文虽然标题中未出现“偏误”二字，但内容是涉及偏误的。这正好突出体现了广西民族大学对外汉语教学方向研究生培养的一个特色。

第二，入选的论文均以质量为首要标准，其中 70% 以上的论文都是广西壮族自治区研究生科研创新项目，或广西民族大学研究生科研创新项目，或广西民族大学优秀毕业论文，分别获得了一定的经费资助或奖励。

第三，入选的论文尽量考虑其覆盖面，做到不同年级和不同类型（学术型与专业型）的研究生均有论文入选，充分反映其代表性。

毋庸讳言，尽管入选的这些论文是经过多次、反复的挑选才确定下来的，但仍然会存在着这样或那样的问题：有的理论的运用不够娴熟，有的语料的选择不够严谨；有的偏误的描写条分缕析，而原因的解释却稍嫌不足；有的理论的分析头头是道，而教学的对策则略显稚嫩。然而唯其不足，才有进步的可能；追求完美，将激励我们继续前行。我们之所以不避谀陋地将这些论文展示出来，除了检阅十年来的教学成果，也是为了与同行交流，希望得到大家的指导。当然，如果我们的这些成果能够为汉语国际教育和推广带来些许启发和帮助，那也正是我们所期待的。

十年来，作为广西民族大学对外汉语教学（汉语国际教育）方向研究生培养工作的开拓者，我参与了其全部过程，念兹在兹，投入了自己太多的精力与情感，也经历了不少的波折与困扰，当这篇前言即将结束之时，内心的感慨无以言表。

下一个十年，希望我们在汉语国际教育这块园地里能够有更多更大的收获。

张小克

2013 年 10 月

C 目录 Content

中高级阶段泰国学生汉语词汇偏误分析 彭瑜 /001

第一章 绪 论 /002

第一节 研究缘由、研究目的和研究意义 /002

第二节 理论依据、研究方法和语料来源 /003

第三节 相关研究概况 /004

第二章 中高级阶段泰国学生汉语词汇偏误的类型 /007

第一节 词义偏误 /007

第二节 词性偏误 /014

第三节 搭配偏误 /018

第四节 生造词偏误 /022

第三章 泰国高校汉语词汇教学情况调查分析 /026

第一节 中高级阶段泰国学生汉语词汇学习策略的调查研究 /026

第二节 泰国高校教师汉语词汇教学方法及效果的调查研究 /033

第四章 中高级阶段泰国学生汉语词汇偏误成因分析 /038

第一节 母语知识的影响 /038

第二节 目的语知识的影响 /040

第三节 学习策略的影响 /040

第四节 教学方面的影响 /042

第五章 减少中高级阶段泰国学生汉语词汇偏误的教学对策 /044

第一节 关注学生需求,改进教学方法 /044

第二节 遵循认知规律,指导学习策略 /046

结 语 /051

附录 1 汉语词汇学习策略调查问卷 /052

附录 2 汉语词汇教学方法及效果调查问卷 /054

参考文献 /057

中高级阶段泰国学生汉语离合词习得研究 兰海洋 /060

第一章 绪论 /061

第一节 论题的提出与意义 /061

第二节 研究思路与研究目标 /061

第三节 研究的理论依据 /062

第四节 相关研究成果综述 /063

第二章 中高级阶段泰国学生汉语离合词扩展偏误分析 /070

第一节 离合词扩展用法考察 /070

第二节 扩展偏误类型分析 /077

第三节 扩展偏误原因分析 /080

第四节 泰国学生离合词偏误与其他国家学生离合词偏误的比较 /083

第三章 中高级阶段泰国学生汉语离合词扩展习得顺序考察 /086

第一节 测试问卷的设计与内容 /086

第二节 测试问卷的答题结果分析 /087

第三节 泰国学生汉语离合词的习得顺序分析 /094

第四章 现有对外汉语大纲及教材对离合词的处理情况分析 /099

第一节 现有大纲对离合词的处理情况分析 /099

第二节 现有教材对离合词的处理情况分析 /104

第三节 本研究的结论与上述情况的比较 /111

第五章 中高级阶段泰国学生汉语离合词习得研究的启示 /112

第一节 对离合词相关基础研究的启示 /112

第二节 对大纲制定中离合词安排的启示 /115

第三节 对教材编写中离合词安排的启示 /116

第四节 对提高汉语教师教学水平的启示 /118

结 语 /120

参考文献 /121

附 录 /125

泰国学生汉语常用方位词偏误分析 陆宾 /133

第一章 绪 论 /134

第一节 选题的缘由 /134

第二节 选题的目的和意义 /135

第三节 研究范围及语料来源 /136

第四节	理论依据和研究方法 /138
第五节	方位词研究概况 /139
第二章	汉泰语常用方位词对比 /146
第一节	泰国学生汉语常用方位词使用频次统计 /146
第二节	汉泰语单纯方位词对比 /149
第三节	汉泰语合成方位词对比 /151
第三章	泰国学生汉语常用方位词偏误类型 /155
第一节	方位词的遗漏 /155
第二节	方位词的冗余 /158
第三节	方位词的误代 /161
第四节	方位词的错序 /169
第五节	框式结构偏误 /171
第六节	小 结 /173
第四章	泰国学生汉语常用方位词偏误原因分析 /184
第一节	母语知识的影响 /184
第二节	目的语知识的影响 /186
第三节	学习策略的影响 /187
第四节	教学误导 /189
第五章	减少泰国学生汉语常用方位词偏误的对策 /192
第一节	教材的编写对策 /192
第二节	教师的教学对策 /193
第三节	学生的学习对策 /195
结 语	/197
参考文献	/198

泰国学生汉语动词重叠式习得偏误研究 宋歌 /201

第一章	绪 论 /202
第一节	选题缘由及研究意义 /202
第二节	汉语动词重叠式研究现状 /203
第三节	研究范围 /207
第四节	研究方法 & 语料来源 /209
第二章	泰国学生汉语动词重叠式习得情况分析 /210
第一节	作文语料分析 /210
第二节	问卷调查分析 /211

第三章 泰国学生汉语动词重叠式偏误类型 /219

第一节 泰国学生汉语动词重叠形式的习得偏误 /219

第二节 泰国学生汉语动词重叠式句法功能的习得偏误 /220

第三节 泰国学生汉语动词重叠式语义语用的习得偏误 /222

第四章 泰国学生汉语动词重叠式的偏误原因 /227

第一节 母语迁移因素 /227

第二节 目的语规则泛化因素 /229

第三节 学生个体因素和语言学习环境因素 /229

第四节 教材因素 /231

第五章 泰国学生汉语动词重叠式的教学建议 /233

第一节 教材编写方面 /233

第二节 教学方面 /236

结 语 /239

附 录 /240

参考文献 /242

中高级阶段泰国学生汉语“被”字句偏误分析 刘素凤 /245

第一章 绪 论 /246

第一节 选题缘起及意义 /246

第二节 研究步骤及研究目标 /247

第三节 相关研究成果综述 /247

第二章 中高级阶段泰国学生汉语“被”字句使用情况调查与分析 /252

第一节 语料收集方法 /252

第二节 语法测试调查及分析 /253

第三章 中高级阶段泰国学生汉语“被”字句的偏误类型 /259

第一节 语法偏误 /259

第二节 非语法偏误 /265

第四章 中高级阶段泰国学生汉语“被”字句偏误原因分析 /268

第一节 “被”字句自身方面的原因 /268

第二节 学生方面的原因 /269

第三节 教学方面的原因 /275

第五章 本研究对泰国学生“被”字句教学的启示 /279

第一节 对教材和大纲编写的启示 /279

第二节 对“被”字句教学的启示 /280

结 语 /285
附 录 /286
参考文献 /289

泰国学生汉语疑问句偏误分析 贺然 /293

第一章 绪 论 /294

- 第一节 选题缘由及研究意义 /294
- 第二节 相关研究成果综述 /294
- 第三节 研究思路和研究方法 /300

第二章 泰国学生汉语疑问句使用情况调查 /301

- 第一节 调查目的 /301
- 第二节 调查方法 /301
- 第三节 调查对象 /301
- 第四节 调查问卷的设计 /303
- 第五节 调查结果的简单分析 /303

第三章 泰国学生汉语疑问句偏误类型分析 /306

- 第一节 是非问的偏误情况分析 /306
- 第二节 正反问的偏误情况分析 /309
- 第三节 选择问的偏误情况分析 /312
- 第四节 特指问的偏误情况分析 /315

第四章 泰国学生汉语疑问句偏误原因分析及启示 /323

- 第一节 泰国学生汉语疑问句偏误原因分析 /323
- 第二节 泰国学生汉语疑问句偏误研究的启示 /325

结 论 /327

附 录 /328

参考文献 /333

中高级阶段泰国学生汉语叙述体篇章衔接手段偏误分析 刘宝 /325

第一章 绪 论 /336

- 第一节 选题缘由、研究目的及意义 /336
- 第二节 语料来源及研究步骤 /337
- 第三节 相关术语的界定 /338
- 第四节 汉语篇章衔接研究综述 /340

第二章 中高级阶段泰国学生汉语叙述体篇章衔接手段偏误类型考察 /348

第一节 中高级阶段泰国学生汉语叙述体篇章指称衔接偏误 /348

第二节 中高级阶段泰国学生汉语叙述体篇章省略衔接偏误 /360

第三节 中高级阶段泰国学生汉语叙述体篇章替代衔接偏误 /363

第四节 中高级阶段泰国学生汉语叙述体篇章逻辑连接偏误 /365

第五节 词汇衔接偏误 /381

第六节 小 结 /385

第三章 中高级阶段泰国学生汉语篇章衔接偏误的原因及教学对策 /396

第一节 泰国学生汉语篇章衔接偏误的成因 /396

第二节 泰国学生汉语篇章衔接的教学对策 /400

结 语 /407

参考文献 /408

中高级阶段泰国学生汉语词汇偏误分析^[1]

彭瑜^[2]

摘 要

在外国人习得汉语的中高级阶段，词汇起着举足轻重的作用，是提高学习者语言能力和言语交际技能的关键因素。通过分析泰国学生的书面语语料，我们发现中高级阶段的泰国学生在对汉语词语的理解和使用方面存在着大量偏误，严重制约了泰国学生汉语水平的提高。针对这一现状，本研究以偏误分析理论为依托，结合语义学、语用学和认知理论，对中高级阶段泰国学生汉语词汇的偏误进行了归纳分析，并通过对泰国高校的实地调查，多角度解释了偏误成因，在此基础上提出改进汉语词汇教学的对策。全文共分为六章：

第一章是绪论，主要明确了本研究的缘由、目的、意义和研究方法，回顾了对外汉语词汇偏误研究的主要成果，其中既有贡献但也有不足。

第二章，在偏误分析理论的指导下，将中高级阶段泰国学生的汉语词汇偏误分为四大类：词义偏误、词性偏误、搭配偏误和生造词。

第三章，通过问卷调查的形式，了解中高级阶段泰国学生学习汉语词汇的策略和泰国高校教师教授汉语词汇的方法及效果，在肯定积极有效的学习策略和教学方法的同时，指出其中存在的问题。

第四章，根据词汇偏误分析和问卷调查的统计结果，主要从母语知识、目的语知识、学习策略和教学因素等几个方面深入探讨中高级阶段泰国学生汉语词汇偏误的成因。

第五章，在以学生的学习为主、“教”必须适应“学”、“教”必须为“学”服务的思想的指导下，从改进教学方法和指导学习策略两方面提出减少词汇偏误的教学对策。

第六章是结语，对全文进行了总结和归纳，并指出不足。

关键词：中高级阶段；泰国学生；词汇偏误；学习策略；教学方法

[1] 2012年广西民族大学优秀毕业论文。

[2] 作者为广西民族大学2009级语言学及应用语言学专业（对外汉语教学方向）研究生。

第一节 研究缘由、研究目的和研究意义



一、研究缘由»

在对中高级阶段泰国学生汉语习作考察的过程中,我们发现,中高级阶段的泰国学生已经能够较为完整地表达自己的思想,但是仍存在很多偏误,尤其是词汇偏误。这严重影响了泰国学生的准确表达,成为制约泰国学生汉语水平提高的关键因素。

目前,虽然汉语作为第二语言的词汇偏误研究多以欧美、日韩学生为研究对象,专门、系统的泰国学生汉语词汇偏误研究非常少,特别是针对中高级阶段泰国学生的汉语词汇偏误研究尚无人涉足。

因此,笔者选择了这一研究课题,为帮助泰国学生准确习得汉语词汇,改变泰国学生汉语词汇偏误研究相对滞后的局面。



二、研究目的»

偏误分析能够揭示第二语言学习者的中介语体系,是了解第二语言习得过程与规律的一种方法。本研究借鉴了对外汉语词汇偏误研究的成果,在第二语言习得理论、语义学、语用学等理论的指导下,提取语料中出现的偏误词并进行分类,揭示中高级阶段泰国学生习得汉语词汇过程中出现的各种问题。主要研究目的包括:

- (一) 归纳分析中高级阶段泰国学生汉语词汇的偏误类型;
- (二) 通过问卷调查,了解中高级阶段泰国学生习得汉语词汇主要采取的学习策略,以及泰国高校教师教授汉语词汇主要采用的教学方法及其效果;
- (三) 根据词汇偏误分析与问卷调查结果,揭示偏误成因;
- (四) 从改进教学方法和指导学习策略两方面提出减少中高级阶段泰国学生词汇偏误的教学对策。



三、研究意义»

- (一) 指出中高级阶段泰国学生习得汉语词汇的重点和难点,有利于预防和纠正学生



词汇的误用,为教师开展教学活动提供有价值的参考资料。

(二)通过汉语词汇学习策略和教学方法的问卷调查,能够从“教”与“学”两方面揭示汉语词汇教学过程中存在的优势与不足,为改进汉语词汇教学提供依据。

第二节 理论依据、研究方法和语料来源



一、理论依据»

(一) 对比分析理论

拉多(Robert Lado)最早在1957年出版的《跨文化语言学》中提出了对比分析法,其目的是帮助第二语言教学,解决母语迁移的问题。他认为语言教学中最重要的就是将学习者的母语跟目的语进行对比,目的语与母语差别最大的地方对学习来说是最难学的;相反,目的语与母语差别最小的地方是最容易学的。因而,拉多将母语对第二语言的影响和干扰称为“迁移”,认为两种语言的共同点在第二语言习得中表现为正迁移,这种影响是积极的,有助于第二语言的掌握;两种语言的不同点则表现为负迁移,这种影响是消极的,应设法避免。

(二) 中介语理论

中介语(interlanguage)是指在第二语言习得过程中,学习者通过一定的学习策略,在目的语输入的基础上所形成的一种既不同于其第一语言也不同于目的语、随着学习的进展向目的语逐渐过渡的动态的语言系统。美国语言学家塞林克(L.Selinker)于1972年提出“中介语理论”,他认为中介语是学习过程中一些认知因素的产物,导致中介语不同于目的语主要有5个方面的因素:1.语言的迁移;2.语言训练的迁移;3.第二语言学习策略的影响;4.交际策略的影响;5.语言规则的泛化。塞林克还进一步指出,由这5个因素所造成的中介语特殊现象有可能长期存在,它们使得中介语最终难以达到目的语水平,形成“化石化”现象。中介语理论的提出对于第二语言习得研究的发展起到了重要的推动作用,因而成为第二语言习得理论中最为重要的理论之一。

(三) 偏误分析理论

英国应用语言学家科德(S.P.Corder)是偏误分析最早的倡导者,他于1967年发表了《学习者言语错误的意义》一文,提出了“失误”和“偏误”两种语言错误,开创了偏误分析的先河。他指出“失误”主要是母语者或非母语者由于情绪紧张、思维混乱等因素偶然出现的口误或笔误,是无规律、不成系统的,研究起来并没有多大意义;“偏误”主要是由于第二语言学习者的目的语规则掌握不好而造成的,是有规律的、成系统的,是学习者的语言能力和水平的反映。进行偏误分析,研究其来源,能够揭示学习者的中介语体系,了



解第二语言习得的过程与规律,从而使教学更有针对性,提高学生的学习效率。

(四) 认知理论

“认知理论的基本观点是,学习是一种认知过程,认知是一种技能。第二语言学习的过程则是一种复杂的认知技能的习得过程。从理论基础来,认知理论的理论基础主要是心理学的。”^[1]通过分析学生的认知心理,能够帮助教师探究他们在习得汉语词汇时出现误用、误代等偏误的原因。但我们不能够直接观察到学生这一内隐性的认知过程,只能通过观察输入和输出的东西来加以了解和推断。学习策略正是这样一种外显性行为,通过对学生汉语词汇学习策略的调查研究,能够让我们清楚地认识到学生的学习观念,以及在这种观念指导下的各种学习策略,方便我们了解学生的认知心理,把握学生的学习规律,开展符合学习规律的教学活动。



二、研究方法»

(一) 归纳法:本文对大量中高级阶段泰国学生的书面语语料进行了分析,从众多的语言事实中归纳出中高级阶段泰国学生词汇偏误的主要类型。

(二) 对比法:本文在解释词汇偏误成因和进行词语辨析时,对语料中出现的汉泰语对应词从词义、词性和搭配范围等方面进行了细致的比较,理顺了语言间的复杂关系。

(三) 问卷调查法:为了真实反映泰国高校汉语词汇的教学情况,本研究设计并发放了《汉语词汇学习策略调查问卷》和《汉语词汇教学方法及效果调查问卷》,获得了宝贵的第一手资料。

(四) 统计法:为了保证数据的有效性,本研究使用了社会科学统计软件包(statistical package for social sciences 13.0)对收集到的数据进行统计和分析。



三、语料来源»

2011年6月本人赴泰国清迈皇家大学学习期间收集到泰国学生的习作和考试试卷共230份;2010年至2011年在广西民族大学国际教育学院任教期间收集到泰国学生的习作和考试试卷共100份,所有语料约20万字。

第三节 相关研究概况

最早在1987年,国内学者鲁健骥在《外国人学习汉语的词语偏误分析》一文中以中介理论为依据,探讨了外国人学习汉语词汇的几种偏误。这一研究不仅为之后的词汇偏误分析奠定了基础,而且推动了词汇偏误研究在接下来的二十几年里多维度、立体式地发展。

[1] 朱志平.汉语第二语言教学理论概要[M].北京:北京大学出版社,2008:291.



一、词汇偏误的研究角度»

从研究角度看, 词汇偏误研究既有对汉语词语使用偏误的分析, 又有对词语构造偏误的专门研究。

通过查阅相关文献, 我们发现目前汉语词语使用偏误的研究众多, 其中同(近)义词使用偏误的研究较为充分。如张洪洁(2008)借鉴了国内学者对同义词、近义词的研究成果, 总结了留学生在使用双音合成同(近)义词时产生的偏误类型和偏误成因, 并在词本位的基础上强调要加强对外汉语教学的词汇教学。檀晶晶(2008)首先分析了现代汉语同义复合词的基本特点, 再从宏观和微观两方面考察了汉语学习者使用同义复合词的偏误, 将本体研究与应用研究有机地结合起来。

至于专门探讨词语构造偏误的文章仅有两篇。邢红兵(2003)在《留学生偏误合成词的统计分析》中对“汉语中介语语料库系统”词表中出现的520条偏误合成词进行了穷尽式分析, 将偏误合成词分为新造词、语素替代、语素错误、语序顺序错误和其他错误五大类, 每类又分为若干小类, 共十七小类。文章角度新颖, 为我们的研究拓宽了视野。董茜(2006)的硕士论文《越南留学生汉语中介语偏误合成词的情况分析》探讨了越南留学生在词语构造上的偏误, 将这部分合成词与汉语中仿词构词及成语活用做对比, 并对偏误合成词的分布情况和越南留学生各个水平阶段生成偏误合成词的特点结合统计数据作了分析, 较为深入地揭示了越南留学生习得汉语过程中表现出来的一些特点和规律。



二、词汇偏误的主要类型»

由于各研究者所搜集到的语料不同, 对词汇偏误的分类也各不相同, 各有侧重。大多数研究从词义、词性、词形、音节等方面对词汇偏误进行分类, 少数研究从词语搭配的角度对偏误进行分类。

施文志(2003)分析了日韩两国留学生在汉语词语习得中常见的偏误类型: 词义偏误、词性偏误、语体偏误、“一点儿”和“有点儿”的误用。

朱志平(2004)认为分析词汇偏误的根源应落在语义上, 他从语义学角度概括并分析了双音节复合词的偏误, 并得出结论: 外国留学生习得汉语双音词的关键在于对词内语义结构的认识与掌握。

蒲徐波(2006)主要从是否含有同一语素入手, 将留学生词汇习得的偏误分为含共同语素的近义词偏误、非共同语素的近义词偏误、含共同语素的单-双音词偏误和词语使用不当偏误等四大类。

杨柳(2010)依托关联理论和词汇语义学理论, 从语素和词两个层面将韩国学生习得汉语词汇的偏误分为同语素双音节词偏误、同语素单-双音节词偏误、非同语素同义词偏误、汉韩同形词偏误、词汇语义把握不当偏误、生造词、词语冗余或遗漏等七类。



刘凤芹(2010)指出在中高级阶段的对外汉语词汇教学中,留学生在词语搭配方面所犯的错误比较突出,主要包括语法搭配偏误、语义搭配偏误、语音搭配偏误和语用搭配偏误等,并认为语义搭配是最难习得且最容易产生偏误的部分,应当引起我们足够的重视。



三、词汇偏误的成因分析»

目前对词汇偏误成因的探讨大多停留在母语干扰、目的语知识泛化、教学偏差、教材和工具书的影响等方面,而对学生学习策略的影响大都泛泛而谈,缺乏实地调查和取证。

张城护(2002)对母语为英语的留学生的词语偏误进行了分析,在对英语与汉语进行对比分析的基础上,总结出母语为英语的学生偏误发生的规律性成因:一是汉英两种语言的基本结构单位的差别;二是学生学习汉语词语时拿母语的词跟目的语的词作简单的形式转换。

卿雪华(2004)认为偏误的产生是各种因素互相作用的结果,造成泰国学生近义词偏误的主要因素有:(一)语际迁移和语内迁移,其中目的语的过度概括与泛化、目的语规则的简化、目的语记忆的错误转移是造成近义词偏误的主要原因;(二)学习策略,包括回避策略、借用母语的策略、求助或依赖权威的策略;(三)外国学生学习汉语词语复杂的认知心理。

袁丽敏(2007)对中高级阶段越南留学生词汇偏误成因进行了多角度分析,并指出教学偏差不容忽视。教学上的偏差主要表现为:部分教师缺乏越南语知识、忽视语素教学、忽视词语的语法教学、对近义词的区别讲解不充分、词语搭配的讲解和练习不够等。

周国光、徐品香(2009)通过对对外汉语初级教材中生词的英语译释存在的不妥现象进行了举例分析,并指出教材中译释方式不妥、译释不够准确、忽略生词的附属义、忽略生词的用法等方面问题会导致留学生学习汉语词汇时会出现偏误。



四、词汇偏误的国别研究»

目前单一语言背景下的汉语词汇偏误分析已然是研究热点,并将持续升温。其中以欧美、日韩学生为研究对象的词汇偏误研究最为充分,如张城护(2002)、施文志(2003)、刘红英(2004)等。

近年来面向东南亚国家汉语学习者的词汇偏误分析开始受到重视。如以越南学生为研究对象的有董茜(2006)、袁丽敏(2007)等;以泰国学生为研究对象的有卿雪华(2004)、张美兰(2007)、赵丽梅(2011)等。

基于上述分析,我们不难发现汉语作为第二语言的词汇偏误研究虽然已经取得了一些成绩,但仍存在着种种不足。因而,我们更应该重视汉语词汇偏误分析,加大研究力度。